

Ludwig Lazarus Zamenhof, Ludwig Lazarus Zamenhof, Ludwig Lazarus Zamenhof,  
 Сэрца, цішэй! О, сердце О Herz, mein Herz  
*tradukita de Людмила Сильнова tradukita de Борис Колкер tradukita de Richard Schulz*

Сэрца, цішэй! Не стукай так Не бейся так тревожно, О Herz, mein Herz, was soll dein  
 трывожна, моё сердце! heftig Walten?  
 Не выскачы, балеснае, з Теснение в груди - Spreng nicht die Brust! O lass  
 грудзей! опасный знак. mich ruhig sein!  
 Так лёгка ўжо цябе Смогу ли я на что-то Nur schwer vermag ich, mich ge-  
 стрымаць няможна. опереться? fasst zu halten,  
 Сэрца, цішэй! Не бейся так! o Herze mein!

Сэрца, цішэй! Пасля О моё сердце! Труд мой О Herz, mein Herz, nach jahrelan-  
 нястомнай працы бесконечный! gem Plagen  
 у перамогу верыцца лягчэй. Мне принесёт победу этот soll's sich entscheiden, ob der Sieg  
 Даволі! супакойся ад біцця шаг? nun mein!  
 ты! Смогу ли я решить вопрос Genug! Stell ab dein unruhvolles  
 Сэрца, цішэй! Не бейся так! извечный? Schlagen,  
 o Herze mein!

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en la Belorusan de Людмила Сильнова.*

Arg-129-905 (2009-11-05 15:39:09)

*Tiu ĉi traduko estas kopiita el la retejo <http://donh.best.vwh.net/Esperanto/Literaturo/Revuoj/ckk/ckk9904.htm>.*

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en la Rusan de БОРИС КОЛКЕР (\*1939-07-15).*

Arg-129-894 (2008-04-28 10:25:30)

*Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>. S-ro Boris Kolker donis al mi, Manfred Retzlaff, per ret-letero de l' 13.04.2008, la permeson enigi sian rusigon de la poemo en mian retejon "www.poezio.net".*

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de RICHARD SCHULZ (Rikardo Ŝulco, \*1906-07-12 – †1997-09-26).*

LZ-002-1a / Arg-129-253 (2013-02-26 15:14:26)

*Germanigita de Rikardo Shulco (RICHARD SCHULZ, 1906 - 1997) laŭ la origina internacilingva teksto de LUDWIK LEJZER ZAMENHOF. Pri Richard Schulz vidu la vikipedian retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Richard\\_Schulz](http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz).*